

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

*Ковалёва А.Л.*

В процессе перевода часто возникают противоречия, которые требуют разрешения:

1. Противоречия между семантическими системами языков, порождённые несовпадением культурных и предметных реалий.

Отсутствие реалий, разумеется, ведёт к отсутствию их названий в словарях. Кроме того, предметы и явления, обозначаемые словами, могут отличаться функционально или какой-либо другой особенностью, что также ведёт к появлению в словаре слов, отмеченных печатью национального колорита.

Словарные эквиваленты двух языков не во всех контекстах способны заменять друг друга. Если они многозначны, то отдельные элементы их значения могут не соответствовать друг другу. К тому же, они могут различаться частотой и сферами употребления.

При сопоставлении языков выявляются различия между их лексической, словообразовательной, грамматической и другими системами. Расхождения между ними могут быть следующими:

- В одном языке отсутствует категория, свойственная другому.
- Внутри одной и той же категории членения различны.
- Сопоставляемые лингвистические категории не полностью совпадают по объёму значения.

2. Противоречие между необходимостью передать содержание важных компонентов текста и требованием соблюдения норм переводящего языка.

Зачастую текст с точно переданным смыслом, воспроизводящий переданное содержание в установленной последовательности, воспринимается как неправильный, так как содержит нарушения нормы языка и речевой традиции. Кроме нормы языка существует также узус (норма речи).

Она отражает языковые привычки носителей языка, определяет, какие речевые варианты уместны в рамках конкретной ситуации и функционального стиля.

Нарушения речевой нормы не считаются языковыми ошибками, однако, они нарушают естественность и аутентичность речи.

Обычно грамматические категории иностранного языка имеют соответствия среди категорий переводящего языка. Однако случается, что некоторые вопросы перевода этих категорий требуют индивидуальных переводческих решений. Такая необходимость возникает, если:

1. Грамматическая категория языка является безэквивалентной единицей в переводящем языке. Например, категория артикля в немецком и английском языках.

2. Грамматическое значение имеет несколько вариантов выражения в переводящем языке.

3. Различаются формальные традиции употребления грамматических категорий.

4. Грамматическое значение включает содержательный инвариант. На значение грамматической категории может зачастую повлиять контекст.

При работе над переводом необходимо учитывать, насколько важна та или иная деталь. Обычно всё определяется контекстом. Зачастую начинающие переводчики стремятся передать каждую деталь произведения с одинаковой интенсивностью. Поэтому они испытывают чувство неудовлетворённости, перечитывая бесцветные и тяжеловесные эквиваленты фраз на переводящем языке. Разумеется, нужно стремиться передать все оттенки подлинника. Но при этом нужно уметь расставлять акценты и выделять существенное. Иногда полезно жертвовать мелкими второстепенными деталями для того, чтобы наиболее чётко выделить лейтмотивы произведения.

Выбор того или иного слова – одна из центральных проблем перевода. Нужно учитывать, что зачастую слова разных языков, являющиеся словарными эквивалентами, отличаются в отношении вызываемых ассоциаций. С этим явлением связаны коннотации слов. Коннотация – то, что

подразумевается в сочетаний с основным значением. Коннотация определяет для денотата все те значения и эмоции, которые человеческий опыт связывает с исходным значением слова.

В художественном тексте должны быть сохранены созданные автором образы. Следует делать различие между живыми образами и стёршимися образами, в которых образные черты были утрачены из-за частого употребления. Живой образ передаётся в переводе, вымерший передаётся по смыслу.